



Bruxelles, den 25.7.2013
COM(2013) 551 final

2013/0267 (NLE)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side

DA

DA

BEGRUNDELSE

1. BAGGRUNDEN FOR FORSLAGET

Vedlagte forslag udgør det retlige instrument med henblik på indgåelse af rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side.

- Forslag til Rådets afgørelse om indgåelse af rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side.

Forbindelserne mellem EU og Republikken Korea er på nuværende tidspunkt baseret på rammeaftalen om handel og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side, som trådte i kraft i 2001.

Den 7. maj 2008 bemyndigede Rådet Europa-Kommissionen til at føre forhandlinger om en ny rammeaftale med Republikken Korea (herefter "Korea"). Forhandlingerne med Korea blev afsluttet og teksten til udkastet til aftale blev parafetret den 14. oktober 2009. Aftalen blev underskrevet den 10. maj 2010 i Seoul.

2. RESULTATET AF FORHANDLINGERNE

Den nye rammeaftale er et vidnesbyrd om betydningen af båndene mellem EU og Korea og indleder en ny æra inden for bilaterale forbindelser på grundlag af fælles principper som ligestilling, gensidig respekt, gensidig fordel, respekt for demokrati, retsstatsprincippet og menneskerettigheder.

Aftalen styrker det politiske, økonomiske og sektorbestemte samarbejde på tværs af en lang række politikområder, herunder fred og sikkerhed, konfliktforebyggelse, krisestyring, handel, miljø, energi, videnskab og teknologi, god regeringsførelse, turisme og kultur, migration, terrorbekæmpelse og bekæmpelse af korruption og organiseret kriminalitet. Desuden vil aftalen styrke samarbejdet om håndteringen af de globale udfordringer, et område hvor både Korea og EU spiller en stadig større rolle, f.eks. inden for rammerne af G20.

Den nye rammeaftale gør det muligt for EU at påtage sig et større ansvar og udøve større indflydelse på den koreanske halvø. EU vil på basis af den nye rammeaftale fremme europæiske værdier og øge et konkret samarbejde på en lang række områder af fælles interesse. Indgåelsen af den nye rammeaftale er i overensstemmelse med EU's mål om at skabe en vidtspændende og sammenhængende økonomisk og politisk ramme for forbindelserne mellem EU og ASEAN-landene.

3. JURIDISKE ASPEKTER AF FORSLAGET

For EU's vedkommende er retsgrundlaget for aftalen artikel 207 og 212 sammenholdt med artikel 218, stk. 6, litra a), i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde.

I lyset af ovenstående resultater foreslår Kommissionen, at Rådet indgår aftalen på Den Europæiske Unions vegne efter godkendelse fra Europa-Parlamentet.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 207 og 212 sammenholdt med artikel 218, stk. 6, litra a),

under henvisning til forslag fra Europa-Kommissionen,

under henvisning til godkendelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) I overensstemmelse med Rådets afgørelse af 7. maj 2008 blev rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side undertegnet den 10. maj 2010 med forbehold af senere indgåelse.
- (2) Aftalen bør godkendes på Den Europæiske Unions vegne —

VEDTAGET DENNE AFGØRELSE:

Artikel 1

1. Rammeaftalen mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side godkendes hermed på Den Europæiske Unions vegne.

2. Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Unionens højtstående repræsentant/Kommissionens næstformand eller en repræsentant for Unionens højtstående repræsentant/Kommissionens næstformand varetager formandskabet for det blandede udvalg, jf. aftalens artikel 44.

Artikel 3

Formanden for Rådet udpeger den person, der er beføjet til på Den Europæiske Unions vegne at foranstalte den notifikation, der er omhandlet i aftalens artikel 49, stk. 1.

Artikel 4

Denne afgørelse træder i kraft på dagen for vedtagelsen. Den offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...].

*På Rådets vegne
Formand*

Bilag

RAMMEAFTALE
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG
DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN KOREA PÅ DEN ANDEN SIDE

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt "Unionen",

og

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKKEN SLOVAKIET,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

kontraherende parter i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, i det følgende benævnt "medlemsstaterne",

på den ene side, og

REPUBLIKKEN KOREA,

på den anden side,

under ét i det følgende benævnt "parterne",

SOM HENVISER TIL de traditionelle venskabsforbindelser og de historiske, politiske og økonomiske bånd, som knytter dem sammen,

SOM HENVISER TIL rammeaftalen om handel og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side, som blev undertegnet i Luxembourg den 28. oktober 1996, og som trådte i kraft den 1. april 2001,

SOM TAGER HØJDE FOR den fremskyndede proces, hvorved Den Europæiske Union får sin egen identitet på det udenrigspolitiske område og inden for sikkerhed og retlige anliggender,

SOM ER KLAR OVER Republikken Koreas øgede rolle og ansvar i det internationale samfund,

SOM UNDERSTREGER, at deres forbindelser er af alsidig karakter, og at det er vigtigt fortsat at sikre en overordnet sammenhæng,

SOM BEKRÆFTER, at de ønsker at bevare og udvikle deres regelmæssige politiske dialog, som er baseret på fælles værdier og hensigter,

SOM UDTRYKKER deres fælles vilje til at udbygge deres forbindelser til et styrket partnerskab, herunder på det politiske, økonomiske, sociale og kulturelle område,

SOM ER FAST BESLUTTET PÅ i den forbindelse at konsolidere, udbygge og diversificere forbindelserne på områder af fælles interesse på det bilaterale, regionale og globale niveau og på grundlag af lighed, respekt for national suverænitæt, ikke-forskelsbehandling og gensidige fordele,

SOM BEKRÆFTER, at parterne tilslutter sig de demokratiske principper og menneskerettighederne som omhandlet i verdenserklæringen om menneskerettighederne og andre relevante internationale menneskerettighedsinstrumenter samt retsstatsprincippet og princippet om god regeringsførelse,

SOM BEKRÆFTER, at de er fast besluttet på at bekæmpe alvorlige forbrydelser, som berører det internationale samfund, og at de er overbevist om, at en effektiv retsforfølgning af de alvorligste forbrydelser, som berører det internationale samfund, må ske på basis af foranstaltninger på nationalt plan og et bedre globalt samarbejde,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at terrorisme udgør en trussel mod den globale sikkerhed, og som ønsker at styrke deres dialog og samarbejde vedrørende bekæmpelse af terrorisme i overensstemmelse med de relevante internationale instrumenter, navnlig resolution 1373 fra De Forenede Nationers Sikkerhedsråd, og som gentager, at overholdelse af menneskerettighederne og retsstatsprincippet er grundlaget for bekæmpelse af terrorisme,

SOM ER ENIGE OM, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler udgør en alvorlig trussel mod den internationale sikkerhed, og som anerkender det internationale samfunds tilsagn om at bekæmpe en sådan spredning som udtrykt i de relevante internationale konventioner og resolutioner fra De Forenede Nationers Sikkerhedsråd, navnlig resolution 1540, og som ønsker at styrke deres dialog og samarbejde på dette område,

SOM ANERKENDER behovet for øget samarbejde på området retfærdighed, frihed og sikkerhed,

SOM I DEN FORBINDELSE MINDER OM, at de bestemmelser i aftalen, som henhører under anvendelsesområdet for tredje del, afsnit V, i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, er bindende for Det Forenede Kongerige og Irland som særskilte kontraherende parter og ikke som part i Den Europæiske Union, indtil Den Europæiske Union

meddeler Republikken Korea, at en af staterne er blevet bundet som part i Den Europæiske Union i overensstemmelse med protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og at det samme gælder for Danmark i overensstemmelse med den relevante protokol, der er knyttet som bilag til disse traktater,

SOM ANERKENDER deres ønske om at fremme bæredygtig udvikling i dens økonomiske, sociale og miljømæssige dimensioner,

SOM GIVER UDTRYK FOR, at de giver tilsagn om at sikre et højt miljøbeskyttelsesniveau, og at de er fast besluttet på at samarbejde om at bekæmpe klimaforandringer,

SOM MINDER OM deres støtte til retfærdig globalisering og målsætningen om fuld og produktiv beskæftigelse samt anstændigt arbejde for alle,

SOM ANERKENDER, at handels- og investeringsstrømmene mellem parterne, som tager udgangspunkt i det globale regelbaserede handelssystem i Verdenshandelsorganisations (WTO) regi, har været betydelige,

SOM ØNSKER at sikre betingelserne for og fremme en bæredygtig styrkelse og udvikling af samhandelen og af investeringerne mellem parterne i deres fælles interesse, bl.a. ved at oprette et frihandelsområde,

SOM ER ENIGE OM behovet for en fælles indsats for at takle globale problemer som f.eks. terrorisme, alvorlige forbrydelser, som berører det internationale samfund, spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler, klimaforandringer, usikkerhed om energiforsyning og ressourcer, fattigdom og finanskriser,

SOM ER FAST BESLUTTET PÅ at styrke samarbejdet på områder af fælles interesse, især fremme af demokratiske principper og respekt for menneskerettigheder, bekæmpelse af spredning af masseødelæggelsesvåben, bekæmpelse af ulovlig handel med håndvåben og lette våben, foranstaltninger mod de mest alvorlige forbrydelser, som berører det internationale samfund, bekæmpelse af terrorisme, samarbejde i regionale og internationale organisationer, handel og investeringer, dialog om økonomisk politik, virksomhedssamarbejde, beskatning, told, konkurrencepolitik, informationssamfund, videnskab og teknologi, energi, transport, søtransport, forbrugerpolitik, sundhed, beskæftigelse og sociale anliggender, miljø og naturressourcer, klimaforandringer, landbrug, udvikling af landdistrikter og skovbrug, havmiljø og fiskeri, udviklingsbistand, kultur, information, kommunikation, den audiovisuelle sektor og medier, uddannelse, retsstaten, retligt samarbejde, beskyttelse af personoplysninger, migration, bekæmpelse af ulovlige stoffer, bekæmpelse af organiseret kriminalitet og korruption, bekæmpelse af hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme, bekæmpelse af cyberkriminalitet, retshåndhævelse, turisme, civilsamfund, offentlig forvaltning og statistikker,

SOM ER KLAR OVER, hvor vigtigt det er at inddrage de direkte involverede personer og enheder i samarbejdet, navnlig økonomiske aktører og deres repræsentative organer,

SOM ERKENDER, at det er ønskeligt at styrke begge parter roller og profiler i den anden parts region og opmuntre til mellemfolkelige kontakter mellem parterne,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

GRUNDLAG OG ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

Samarbejdets grundlag

1. Parterne bekræfter deres tilslutning til demokratiske principper, menneskerettigheder og grundlæggende rettigheder og retsstatsprincipper. Respekten for demokratiske principper, menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder som nedfældet i verdenserklæringen om menneskerettigheder og andre relevante internationale menneskerettighedsinstrumenter, der afspejler retsstatsprincippet, danner grundlaget for begge parters nationale og internationale politikker og udgør et væsentligt element i denne aftale.
2. Parterne bekræfter deres fælles værdier, som de kommer til udtryk i De Forenede Nationers pagt.
3. Parterne bekræfter deres ønske om at fremme bæredygtig udvikling i alle dens dimensioner, herunder økonomisk vækst, bidrag til opnåelse af de internationalt aftalte udviklingsmål og samarbejde om globale miljøudfordringer, navnlig klimaforandringer.
4. Parterne bekræfter deres tilslutning til principperne om god regeringsførelse og bekæmpelse af korruption under hensyntagen til deres internationale forpligtelser.
5. Parterne understreger deres fælles tilslutning til de bilaterale forbindelsers omfattende karakter og til en overordnet sammenhæng i den henseende.
6. Parterne er enige om at udbygge deres forbindelser til et styrket partnerskab og udvikle samarbejdsområder på det bilaterale, regionale og globale niveau.
7. Gennemførelsen af denne aftale mellem parter, der deler de samme værdier og respekterer de samme principper, skal derfor baseres på dialog, gensidig respekt, et ligeværdigt partnerskab, multilateralisme, konsensus og overholdelse af folkeretten.

Artikel 2

Samarbejds mål

1. For at fremme samarbejdet forpligter parterne sig til at intensivere den politiske dialog og yderligere styrke deres økonomiske forbindelser. Indsatsen tager navnlig sigte på at:
 - a) opnå enighed om en fremtidig vision for en styrkelse af deres partnerskab og udvikle fælles projekter til gennemførelse af denne vision
 - b) føre en regelmæssig politisk dialog
 - c) fremme en fælles indsats i alle relevante regionale og internationale fora og organisationer for at takle globale problemer
 - d) fremme økonomisk samarbejde på områder af fælles interesse, herunder videnskabeligt og teknologisk samarbejde, for at diversificere samhandelen til parternes fælles fordel
 - e) opmuntre til samarbejde mellem virksomheder ved at lette investeringer for begge parters vedkommende og ved at fremme bedre gensidig forståelse

- f) styrke deres respektive deltagelse i de samarbejdsprogrammer, der er åbne for den anden part
 - g) styrke begge parters roller og profiler på den anden parts område ved forskellige midler, herunder kulturelle udvekslinger, brug af informationsteknologi og uddannelse
 - h) fremme personlige kontakter og gensidig forståelse.
2. Baseret på deres veletablerede partnerskab og fælles værdier er parterne enige om at udvikle deres samarbejde og dialog på alle områder af fælles interesse. Indsatsen tager navnlig sigte på at:
- a) styrke den politiske dialog og samarbejdet, navnlig om menneskerettigheder, ikke-spredning af masseødelæggelsesvåben, håndvåben og lette våben, de mest alvorlige forbrydelser, som berører det internationale samfund, og bekæmpelse af terrorisme
 - b) styrke samarbejdet på alle handels- og investeringsrelaterede områder af fælles interesse og sikre betingelser for en bæredygtig styrkelse af samhandelen og af investeringerne mellem parterne i deres fælles interesse
 - c) styrke det økonomiske samarbejde, navnlig den økonomiske politiske dialog, virksomhedssamarbejde, beskatning, toldvæsen, konkurrencepolitik informationssamfund, videnskab og teknologi, energi, transport, søtransportpolitik og forbrugerpolitik
 - d) styrke samarbejdet vedrørende bæredygtig udvikling, navnlig inden for sundhed, beskæftigelse og sociale anliggender, miljø og naturressourcer, klimaforandringer, landbrug, udvikling af landdistrikter og skovbrug, havmiljø, fiskeri og udviklingsbistand
 - e) styrke samarbejdet inden for kultur, information, kommunikation, den audiovisuelle sektor og medier og uddannelse
 - f) styrke samarbejdet inden for retlige anliggender, frihed og sikkerhed, navnlig retsstatsprincippet, retligt samarbejde, beskyttelse af personoplysninger, migration, bekæmpelse af ulovlige stoffer, bekæmpelse af organiseret kriminalitet og korrupsion, bekæmpelse af hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme, bekæmpelse af cyberkriminalitet samt retshåndhævelse
 - g) styrke samarbejdet på områder af fælles interesse, f.eks. turisme, civilsamfund, offentlig forvaltning og statistikker.

AFSNIT II

POLITISK DIALOG OG SAMARBEJDE

Artikel 3

Politisk dialog

1. Der indledes en regelmæssig politisk dialog baseret på fælles værdier og hensigter mellem Republikken Korea og Den Europæiske Union. Denne dialog vil finde sted i overensstemmelse med de procedurer, der er aftalt mellem Republikken Korea og Den Europæiske Union.
2. Formålet med den politiske dialog er at:

- a) understøtte parternes tilslutning til demokrati og respekt for menneskerettigheder og grundlæggende frihedsrettigheder
 - b) fremme fredelige løsninger på internationale og regionale konflikter og styrke De Forenede Nationer og andre internationale organisationer
 - c) styrke de politiske konsultationer om internationale sikkerhedsanliggender, som f.eks. våbenkontrol og nedrustning, ikke-spredning af masseødelæggelsesvåben, og international overførsel af konventionelle våben
 - d) indlede overvejelser om vigtige internationale forhold af fælles interesse ved at øge udvekslingen af relevante oplysninger både mellem de to parter og i internationale fora
 - e) fremme konsultationer om forhold af særlig interesse for landene i Asien-Stillehavsregionen og Europa for at fremme fred, stabilitet og velstand i begge regioner.
3. Dialogen mellem parterne vil foregå gennem kontakter, udvekslinger og konsultationer, navnlig på følgende måder:
- a) topmøder på stats- og regeringschefniveau, når parterne finder det nødvendigt
 - b) årlige konsultationer på ministerniveau, når parterne finder det nødvendigt
 - c) briefinger om vigtige udenlandske og indenlandske udviklinger på højtstående embedsmandsniveau
 - d) sektordialoger om emner af fælles interesse
 - e) udveksling af delegationer mellem Europa-Parlamentet og Republikken Koreas nationalforsamling.

Artikel 4

Bekæmpelse af spredning af masseødelæggelsesvåben

1. Parterne skønner, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler, både til statslige og ikke-statslige instanser, udgør en af de alvorligste trusler mod stabiliteten og sikkerheden i verden.
2. Parterne er derfor enige om at samarbejde om og bidrage til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler gennem fuldstændig opfyldelse af deres respektive eksisterende retlige forpligtelser vedrørende nedrustning og ikke-spredning såvel som andre relevante instrumenter vedtaget af parterne. Parterne er enige om, at denne bestemmelse udgør et væsentligt element i denne aftale.
3. Parterne er desuden enige om at samarbejde og bidrage til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved:
 - a) at tage skridt til alt efter tilfældet at undertegne, ratificere eller tiltræde og til fulde gennemføre alle andre relevante internationale instrumenter
 - b) oprette et effektivt nationalt system til eksportkontrol for at hindre spredning af masseødelæggelsesvåben og relaterede produkter og teknologier, herunder slutbrugerkontrol og passende civile og strafferetlige sanktioner for brud på eksportkontrollen.
4. Parterne er enige om, at deres politiske dialog skal ledsage og underbygge disse bestemmelser.

Artikel 5

Håndvåben og lette våben

1. Parterne erkender, at ulovlig fremstilling, overførsel og omsætning af håndskydevåben og lette våben, herunder ammunition hertil og overdreven akkumulering heraf, dårlig forvaltning, dårligt sikrede lagre og ukontrolleret spredning fortsat udgør en alvorlig trussel for fred og international sikkerhed.
2. Parterne er enige om at opfylde deres respektive forpligtelser vedrørende bekæmpelse af ulovlig handel med håndvåben og lette våben, herunder deres ammunition, inden for rammerne af internationale instrumenter, f.eks. FN's handlingsprogram vedrørende forebyggelse, bekæmpelse og udryddelse af ulovlig handel med håndvåben og lette våben i alle dens aspekter og det internationale instrument, der skal sætte staterne i stand til i tide og på pålidelig vis at identificere og spore ulovlige håndvåben og lette våben samt de forpligtelser, der følger af FN's sikkerhedsrådsresolutioner.
3. Parterne forpligter sig til at samarbejde og sikre koordinering, komplementaritet og synergi i deres bestræbelser på at takle ulovlig handel med håndskydevåben og lette våben og ammunition på globalt, regionalt, subregionalt og nationalt niveau.

Artikel 6

De mest alvorlige forbrydelser, som berører det internationale samfund

1. Parterne bekræfter på ny, at de alvorligste forbrydelser, som berører verdenssamfundet, ikke må forblive ustraffede, og at der skal sikres en effektiv retsforfølgning gennem foranstaltninger på nationalt niveau og eventuelt gennem internationalt samarbejde, herunder Den Internationale Straffedomstol. Parterne er enige om fuldt ud at støtte universaliteten og integriteten for Romstatutten for Den Internationale Straffedomstol og tilknyttede instrumenter.
2. Parterne er enige om, at en dialog mellem dem om disse anliggender vil være en fordel.

Artikel 7

Samarbejde om bekæmpelse af terrorisme

1. Parterne bekræfter på ny betydningen af bekæmpelse af terrorisme og vedtager at samarbejde om forhindring og standsning af terrorhandlinger i overensstemmelse med gældende internationale konventioner, herunder instrumenter på menneskerettigheds- og flygtningeområdet og den humanitære folkeret såvel som deres respektive lovgivning og administrative bestemmelser under hensyntagen til FN's globale strategi for bekæmpelse af terrorisme, som er nedfældet i FN's generalforsamlings resolution nr. 60/288 af 8. september 2006.
2. Parterne samarbejder især:
 - a) inden for rammerne af implementeringen af FN-sikkerhedsrådsresolutioner og deres respektive forpligtelser i henhold til andre relevante internationale konventioner og instrumenter
 - b) ved at udveksle oplysninger om terrorgrupper og deres støttenetværk i overensstemmelse med folkeretten og national lovgivning

- c) ved at udveksle synspunkter om midler og metoder til at modvirke terrorisme, herunder på det tekniske område og inden for uddannelse, og ved at udveksle erfaringer med forebyggelse af terrorisme
- d) ved samarbejde om at uddybe den internationale konsensus om bekæmpelse af terrorisme, herunder eventuelt om den retlige definition af terrorhandlinger, og bl.a. ved at arbejde for en enighed om den generelle konvention om bekæmpelse af international terrorisme
- e) ved at udveksle relevant bedste praksis inden for beskyttelse af menneskerettigheder i kampen mod terrorisme.

AFSNIT III

SAMARBEJDE I REGIONALE OG INTERNATIONALE ORGANISATIONER

Artikel 8

Samarbejde i regionale og internationale organisationer

Parterne forpligter sig til at samarbejde og udveksle synspunkter i regionale og internationale fora og organisationer som f.eks. De Forenede Nationer, Den Internationale Arbejdsorganisation (ILO), Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling (OECD), WTO, Asien-Europa-mødet (ASEM) og ASEAN's regionale forum (ARF).

AFSNIT IV

SAMARBEJDE VEDRØRENDE ØKONOMISK UDVIKLING

Artikel 9

Handel og investeringer

1. Parterne forpligter sig til at samarbejde om at sikre betingelserne for en bæredygtig styrkelse og udvikling af samhandelen og af investeringerne i deres fælles interesse. Parterne indleder en dialog og styrker samarbejdet på alle handels- og investeringsrelaterede områder af gensidig interesse for at lette bæredygtige handels- og investeringsstrømme og forhindre og fjerne hindringer for handel og investeringer og fremme det multilaterale handelssystem.
2. I den henseende gennemfører parterne deres samarbejde inden for handel og investeringer gennem aftalen om oprettelse af et frihandelsområde. Nævnte aftale er en specifik aftale, der gennemfører de handelsmæssige bestemmelser i denne aftale, jf. artikel 43.
3. Parterne holder hinanden orienteret om og udveksler synspunkter om udviklingen af den bilaterale og internationale handel, investeringer og dertil knyttede politikker og forhold.

Artikel 10

Dialog om økonomisk politik

1. Parterne er enige om at styrke dialogen mellem deres myndigheder og fremme udvekslingen af oplysninger og erfaringer om makroøkonomiske politikker og tendenser.
2. Parterne er enige om at styrke dialogen og samarbejdet for at forbedre regnskabs-, revisions-, tilsyns- og kontrolsystemerne for banker og forsikringselskaber og andre dele af den finansielle sektor.

Artikel 11

Virksomhedssamarbejde

1. Parterne er under hensyntagen til deres respektive økonomiske politikker og målsætninger enige om at fremme det industripolitiske samarbejde på alle egnede områder, navnlig for at forbedre små og mellemstore virksomheders konkurrenceevne, bl.a. ved:
 - a) at udveksle oplysninger og erfaringer om skabelse af rammebetingelser for SMV'er, der kan forbedre deres konkurrenceevne, og om procedurer i forbindelse med oprettelse SMV'er
 - b) at fremme kontakter mellem erhvervsdrivende, tilskynde til fælles investeringer og joint ventures og informationsnet via eksisterende programmer
 - c) at lette adgangen til finansiering og markedsføring, formidle information og anspore til innovation.
 - d) at fremme aktiviteter iværksat af begge parter SMV'er
 - e) at fremme virksomhedernes sociale ansvar og opmuntre til ansvarlig handelspraksis, herunder bæredygtigt forbrug og bæredygtig produktion.
2. Parterne fremmer de relevante samarbejdsaktiviteter i den private sektor hos begge parter.

Artikel 12

Beskatning

For at styrke og udvikle de økonomiske aktiviteter og samtidig tage højde for behovet for at udvikle passende reguleringsmæssige rammer anerkender og forpligter parterne sig til på skatteområdet at gennemføre principperne om gennemsigtighed, udveksling af oplysninger og loyal skattekonkurrence. Med henblik herpå vil parterne i overensstemmelse med deres respektive kompetencer forbedre det internationale samarbejde på skatteområdet, lette opkrævningen af lovlige skatteindtægter og udvikle foranstaltninger til effektivt at gennemføre ovennævnte principper.

Artikel 13

Told

Parterne samarbejder på toldområdet på bilateral og multilateral basis. I den forbindelse udveksler de navnlig erfaringer og undersøger mulighederne for at forenkle procedurene, øge gennemsigtigheden og udvikle samarbejdet. De stræber mod sammenfaldende synspunkter og fælles optræden inden for de relevante internationale rammer.

Artikel 14

Konkurrencepolitik

1. Parterne fremmer loyal konkurrence i økonomiske aktiviteter ved fuldt ud at håndhæve deres konkurrencelovgivning og regler.
2. For at nå målsætningen i denne artikels stk. 1 og i overensstemmelse med aftalen mellem Republikken Koreas regering og Det Europæiske Fællesskab om samarbejde om konkurrencebegrænsende aktiviteter, forpligter parterne sig til at samarbejde om at:
 - a) anerkende betydningen af konkurrencelovgivning og konkurrencemyndigheder og bestræbe sig på proaktivt at håndhæve loven for at skabe muligheder for loyal konkurrence

- b) udveksle oplysninger og fremme samarbejdet mellem konkurrencemyndighederne.

Artikel 15

Informationssamfund

1. Parterne erkender, at informations- og kommunikationsteknologier er væsentlige elementer i den moderne dagligdag og af vital betydning for økonomisk og social udvikling, og de er enige om at udveksle synspunkter om deres respektive politikker på dette område.
2. Samarbejdet på dette område skal blandt andet fokusere på:
 - a) udveksling af synspunkter om de forskellige aspekter af informationssamfundet, særlig politikken for regulering af elektronisk kommunikation, herunder forsyningspligtigheder, licensering og generelle tilladelser, beskyttelse af privatlivets fred og personoplysninger og tilsynsmyndighedens uafhængighed og effektivitet
 - b) sammenkobling af og interoperabilitet for forskningsnet og tjenester, herunder i regional sammenhæng
 - c) standardisering og udbredelse af nye informations- og kommunikationsteknologier
 - d) fremme af forskningssamarbejdet mellem parterne inden for informations- og kommunikationsteknologi
 - e) sikkerhedsspørgsmål og aspekter vedrørende informations- og kommunikationsteknologier, herunder fremme af onlinesikkerhed, bekæmpelse af cyberkriminalitet og misbrug af informationsteknologi og alle former for elektroniske medier.
3. Samarbejdet mellem virksomhederne skal fremmes.

Artikel 16

Videnskab og teknologi

Parterne tilskynder til, udvikler og fremmer samarbejdsaktiviteter inden for videnskab og teknologi i fredeligt øjemed og i overensstemmelse med aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og regeringen for Republikken Korea.

Artikel 17

Energi

1. Parterne anerkender energisektorens betydning for den økonomiske og sociale udvikling og bestræber sig på inden for rammerne af deres respektive kompetenceområder at fremme samarbejdet på dette område for at:
 - a) diversificere energileverancerne for at øge energisikkerheden og udvikle nye, bæredygtige, innovative og vedvarende energiformer, herunder biobrændstoffer og biomasse, vind- og solenergi samt vandkraft
 - b) støtte udvikling af politikker, der gør vedvarende energi mere konkurrencedygtig

- c) opnå rationel energiudnyttelse med bidrag fra både udbuds- og efterspørgselssiden ved at fremme energieffektiviteten i energiproduktion, transport, distribution og slutanvendelse
 - d) befordre teknologioverførsel med henblik på bæredygtig energiproduktion og energieffektivitet
 - e) styrke kapacitetsopbygning og fremme investeringer på energiområdet under hensyntagen til principperne om åbenhed, ikke-forskelsbehandling og forenelighed med markederne
 - f) fremme konkurrencen på energimarkedet
 - g) udveksle synspunkter om udviklingen på de globale energimarkeder, herunder om virkningen for udviklingslandene.
2. I den henseende vil parterne afhængig af situationen arbejde for at fremme følgende samarbejdsaktiviteter inden for de eksisterende regionale og internationale rammer:
- a) samarbejde på det energipolitiske område og udveksling af oplysninger om energipolitikker
 - b) udveksling af oplysninger om situationen og tendenserne for energimarkedet, industri og teknologi
 - c) gennemførelse af fælles undersøgelser og forskning
 - d) øget handel og øgede investeringer i energisektoren.

Artikel 18

Transport

1. Parterne søger at samarbejde på alle relevante områder inden for transportpolitik, herunder integreret transportpolitik, med sigte på at forbedre personbefordring og godstransport, fremme sikkerhed og sikring inden for sø- og luftfart, miljøbeskyttelse og mere effektive transportsystemer.
2. Samarbejdet mellem parterne på dette område sigter mod at fremme:
 - a) informationsudveksling om deres respektive transportpolitikker og praksis, særlig hvad angår bytransport, transport i landdistrikter, transport ad indre vandveje, luft- og søtransport, herunder dermed forbunden logistik og sammenkobling af og driftskompatibilitet i multimodale transportnet, samt forvaltning af veje, jernbaner, havne og lufthavne
 - b) en dialog og fælles aktioner inden for lufttransport på områder af fælles interesse, herunder aftalen om visse aspekter af luftfartstjenester og udforskning af mulighederne for yderligere at udvikle forbindelserne, samt teknisk og reguleringsmæssigt samarbejde på områder som f.eks. luftfartssikkerhed, sikkerhed, miljø, lufttrafikstyring, anvendelse af konkurrenceregler og økonomisk regulering af lufttransportindustrien for at støtte reguleringsmæssig konvergens og fjerne hindringer for at drive virksomhed. På dette grundlag vil parterne udvikle et mere omfattende samarbejde inden for civil luftfart
 - c) samarbejde om reduktion af drivhusgasemissioner i transportsektoren
 - d) samarbejde i internationale transportfora

- e) anvendelse af sikkerheds- og forureningsforebyggelsesstandarder, navnlig inden for sø- og lufttransport i overensstemmelse med de relevante internationale konventioner, som gælder for begge parter, herunder samarbejde i de relevante internationale fora med henblik på at sikre en bedre håndhævelse af internationale forskrifter.
3. Hvad angår civil global satellitnavigation, vil parterne samarbejde i overensstemmelse med samarbejdsaftalen om et civilt globalt satellitnavigationssystem (GNSS) mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side.

Artikel 19

Søtransport

1. Parterne forpligter sig til at arbejde for at opfylde målet om uhindret adgang til det internationale søtransportmarked og trafik med udgangspunkt i redelig konkurrence på et kommercielt grundlag i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel.
2. For at opfylde målet i stk. 1 vil parterne:
- a) ikke indføre lastfordelingsaftaler i fremtidige bilaterale aftaler med tredjelande om søtransport, herunder transport af tør og flydende bulk og linjefart, og ikke anvende sådanne lastfordelingsbestemmelser, som måtte findes i tidligere bilaterale aftaler
 - b) når denne aftale træder i kraft, afholde sig fra at gennemføre administrative, tekniske og lovgivningsmæssige foranstaltninger, som kan medføre forskelsbehandling af deres egne statsborgere eller virksomheder i forhold til den anden parts med hensyn til levering af internationale søtransporttjenester
 - c) for så vidt angår adgang til havne, der betjener den internationale trafik, brug af havnenes infrastruktur og hjælpetjenester for skibsfarten samt afgifter og gebyrer i forbindelse dermed, toldfaciliteter og tildeling af kajplads og laste- og lossefaciliteter, indrømme skibe, der drives af statsborgere eller virksomheder hos den anden part, en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gælder for egne skibe
 - d) tillade den anden parts rederier forretningsmæssig tilstedeværelse på sit område med henblik på at drive skibsagenturvirksomhed på etablerings- og driftsvilkår, der ikke er mindre gunstige end de mest gunstige betingelser, den indrømmer sine egne virksomheder eller datterselskaber eller filialer af noget tredjelandets virksomheder.
3. Med henblik på denne artikel skal adgang til det internationale marked for søtransport bl.a. omfatte adgang for hver af parternes udbydere af internationale søtransporttjenester til at tilbyde internationale dør-til-dør-transportydelser, der omfatter en strækning ad søvejen, og i den forbindelse direkte at indgå kontrakter med lokale udbydere af andre transportformer end søtransport på den anden parts område, uden at det berører de nationalitetsrestriktioner, der gælder for godstransport og passagerbefordring med disse andre transportformer.
4. Bestemmelserne i denne artikel finder anvendelse på virksomheder i Den Europæiske Union og i Republikken Korea. Rederier, der er etableret uden for Den Europæiske Union eller Republikken Korea, og som kontrolleres af statsborgere fra en af medlemsstaterne eller Republikken Korea, er også omfattet af disse

bestemmelser, hvis deres fartøjer er registreret i den pågældende medlemsstat eller i Korea i overensstemmelse med gældende lovgivning.

5. Spørgsmålet om rederiers aktiviteter i Den Europæiske Union og i Republikken Korea omhandles eventuelt i specifikke aftaler.
6. Parterne fortsætter deres dialog vedrørende søtransportpolitik.

Artikel 20

Forbrugerpolitik

Parterne bestræber sig på at samarbejde om forbrugerpolitik for at sikre et højt forbrugerbeskyttelsesniveau. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område så vidt muligt omfatter:

- a) større sammenfald i forbrugerlovgivningen for at undgå handelshindringer samtidig med, at der sikres et højt forbrugerbeskyttelsesniveau
- b) fremme udvekslingen af oplysninger om forbrugerbeskyttelsesregler, herunder forbrugerlovgivning, produktsikkerhed, håndhævelse af forbrugerlovgivning, forbrugeroplysning og styrkelse af forbrugernes handlemuligheder og klageadgang
- c) fremme udviklingen af uafhængige forbrugersammenslutninger og kontakter mellem forbrugerrepræsentanter.

AFSNIT V

SAMARBEJDE VEDRØRENDE BÆREDYGTIG UDVIKLING

Artikel 21

Sundhed

1. Parterne er enige om at fremme det gensidige samarbejde og udvekslingen af oplysninger vedrørende sundhed og effektiv forvaltning af tværnationale sundhedsproblemer.
2. Parterne søger at fremme udvekslingen af oplysninger og det gensidige samarbejde på følgende måde:
 - a) udveksling af oplysninger om overvågningen af infektionssygdomme, herunder pandemisk influenza, og om tidlig varsling og modforanstaltninger
 - b) udveksling af oplysninger om sundhedsstrategier og offentlige sundhedsplaner
 - c) udveksling af oplysninger om sundhedsfremmende politikker, som f.eks. anti-rygekampagner, forebyggelse af fedme og sygdomsbekæmpelse
 - d) udveksling af oplysninger i det omfang, det er muligt, vedrørende lægemiddelsikkerhed og lægemiddelgodkendelse
 - e) udveksling af oplysninger i det omfang, det er muligt, samt fælles forskning vedrørende fødevarerikkerhed, som f.eks. fødevarerlovgivning, varsling i nødsituationer osv.
 - f) samarbejde på F&U-relaterede områder, som f.eks. avanceret behandling og innovative lægemidler mod sjældne sygdomme
 - g) udveksling af oplysninger og samarbejde vedrørende e-sundhed.

3. Parterne bestræber sig på at fremme gennemførelsen af internationale sundhedsaftaler, som f.eks. det internationale sundhedsregulativ og rammekonventionen om bekæmpelse af tobaksrygning.

Artikel 22

Beskæftigelse og sociale anliggender

1. Parterne er enige om at styrke samarbejdet vedrørende beskæftigelse og sociale anliggender, herunder i relation til globalisering og demografiske ændringer. Der skal gøres en indsats for at fremme samarbejdet og udvekslingen af oplysninger og erfaringer vedrørende beskæftigelse og arbejdsmarkedsspørgsmål. Samarbejdsområderne kan omfatte regional og social samhørighed, social integration, sociale sikringssystemer, udvikling af livslange kompetencer, sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, ligestilling mellem kønnene og anstændigt arbejde.
2. Parterne bekræfter behovet for at støtte en globaliseringsproces, som er til gavn for alle, og fremme fuld og produktiv beskæftigelse og anstændigt arbejde som nøglen til bæredygtig udvikling og fattigdomsbekæmpelse.
3. Parterne bekræfter deres forpligtelse til at overholde, fremme og anvende internationalt anerkendte arbejds- og socialstandarder som fastsat af ILO-erklæringen om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdspladsen.
4. Samarbejdsformerne kan bl.a. omfatte specifikke programmer og projekter, som parterne bliver enige om, samt dialog, samarbejde og initiativer om emner af fælles interesse på bilateralt og multilateralt niveau.

Artikel 23

Miljø og naturressourcer

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at bevare og forvalte naturressourcerne og den biologiske mangfoldighed på en bæredygtig måde som grundlag for nuværende og fremtidige generationers udvikling.
2. Parterne bestræber sig på at fortsætte og styrke deres samarbejde om miljøbeskyttelse, herunder i en regional sammenhæng, navnlig hvad angår:
 - a) klimaforandringer og energieffektivitet
 - b) miljøbevidsthed
 - c) deltagelse i og gennemførelse af multilaterale miljøaftaler, også vedrørende biodiversitet og biosikkerhed, og konventionen om international handel med udryddelsestruede vilde dyr og planter
 - d) fremme af miljøteknologier, -produkter og -tjenester, herunder miljøforvaltningssystemer og miljømærkning
 - e) forhindring af grænseoverskridende overførsel af farlige stoffer, farligt affald og andre former for affald
 - f) kyst- og havmiljøet, bevarelse, kontrol med forurening og forringelse
 - g) lokal deltagelse i miljøbeskyttelse som et vigtigt led i en bæredygtig udvikling
 - h) jord- og arealforvaltning
 - i) udveksling af oplysninger, ekspertise og praksis.

3. Der tages i nødvendigt omfang hensyn til resultaterne af verdenstopmødet om bæredygtig udvikling og gennemførelsen af de relevante multilaterale miljøaftaler.

Artikel 24

Klimaforandringer

1. Parterne anerkender den fælles trussel i form af klimaforandringer og behovet for at træffe foranstaltninger for at reducere emissionerne for at stabilisere atmosfærens koncentrationer af drivhusgasser på et niveau, som kan forhindre farlige antropogene forstyrrelser af klimasystemet. Inden for rammerne af deres respektive kompetencer og uden at det berører drøftelserne om klimaforandringer i andre fora, f.eks. De Forenede Nationers rammekonvention om klimaforandringer (UNFCCC), styrker parterne samarbejdet på dette område. Et sådant samarbejde skal tage sigte på at:
- bekæmpe klimaforandringer med det overordnede mål at sikre en hurtig overgang til et samfund med lav CO₂-udledning gennem afbødnings- og tilpasningsforanstaltninger
 - fremme et effektivt ressourceforbrug, bl.a. gennem udbredt anvendelse af de bedste tilgængelige og økonomisk mest rentable teknologier med lavt CO₂-udslip og standarder for afbødning og tilpasning
 - udveksle ekspertise og oplysninger om fordele og struktur for kvotehandelsordningerne
 - fremme offentlige og private finansieringsinstrumenter, herunder markedsmekanismer og offentlig-private partnerskaber, som effektivt kan støtte bekæmpelse af klimaforandringer
 - samarbejde om forskning, udvikling, spredning, implementering og overførsel af teknologier med lavt CO₂-udslip for at dæmpe drivhusgasemissionerne og samtidig fastholde den økonomiske vækst
 - udveksle erfaringer og ekspertise med overvågning og analyse af virkningerne af drivhusgasser og med udvikling af afbødnings- og tilpasningsprogrammer, hvor det er relevant
 - støtte udviklingslandenes afbødnings- og tilpasningsforanstaltninger, herunder gennem Kyoto-protokollens fleksible mekanismer.
2. I den henseende er parterne enige om at intensivere dialogen og det politiske, strategiske og tekniske samarbejde.

Artikel 25

Landbrug, udvikling af landdistrikter og skovbrug

Parterne er enige om at tilskynde til samarbejde om landbrug, udvikling af landdistrikter og skovbrug. Parterne vil især udveksle oplysninger og udvikle samarbejdet om:

- landbrugs- og skovpolitik og internationale udsigter for landbrug og skovbrug i almindelighed
- registrering og beskyttelse af geografiske betegnelser
- økologisk produktion
- forskning inden for landbrug og skovbrug

- e) udviklingspolitik for landdistrikter, navnlig diversificering og omstrukturering af landbrugssektorerne
- f) bæredygtigt landbrug og skovbrug og indarbejdelse af miljøkrav i landbrugspolitikken
- g) forbindelserne mellem landbrug, skovbrug og miljø og udviklingspolitik for landdistrikter
- h) foranstaltninger til fremme af landbrugsprodukter
- i) bæredygtig skovforvaltning for at forhindre afskovning og tilskynde til udvikling af nye skovarealer under behørig hensyntagen til de udviklingslandes interesser, der eksporterer træ.

Artikel 26

Havmiljø og fiskeri

Parterne tilskynder til et samarbejde om havmiljø og fiskeri på bilateralt og multilateralt plan, navnlig med sigte på at fremme en bæredygtig og ansvarlig udvikling og forvaltning af havmiljøet og fiskeriet. Samarbejdet kan omfatte:

- a) informationsudveksling
- b) støtte til en bæredygtig og ansvarlig langsigtet hav- og fiskeripolitik, som omfatter bevarelse og forvaltning af kyst- og havressourcerne og
- c) fremme af indsatsen til forebyggelse og bekæmpelse af ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri.

Artikel 27

Udviklingsbistand

1. Parterne er enige om at udveksle oplysninger om deres udviklingsbistandspolitikker med henblik på at etablere en løbende dialog om målene for disse politikker og om deres respektive udviklingsbistandsprogrammer i tredjelande. De vil undersøge, i hvilket omfang et mere udbygget samarbejde er gennemførligt, i overensstemmelse med deres respektive lovgivninger og de betingelser, der gælder for gennemførelsen af disse programmer.
2. Parterne bekræfter på ny deres tilslutning til Pariserklæringen af 2005 om bistandseffektivitet og er enige om at styrke deres samarbejde med henblik på yderligere at forbedre udviklingsindsatsen.

AFSNIT VI

SAMARBEJDE OM UDDANNELSE OG KULTUR

Artikel 28

Samarbejde om kultur, information, kommunikation, den audiovisuelle sektor og medier

1. Parterne er enige om at fremme samarbejdet med henblik på at øge den gensidige forståelse for og viden om deres respektive kulturer.
2. Parterne bestræber sig på at træffe passende foranstaltninger for at anspore til større kulturel udveksling og iværksætter sammen tiltag på dette område.

3. Parterne er enige om at samarbejde i internationale fora som f.eks. De Forenede Nationers Organisation for Uddannelse, Videnskab og Kultur (UNESCO) og ASEM for at forfølge fælles mål og fremme den kulturelle mangfoldighed og overholde bestemmelserne i UNESCO's konvention om beskyttelse og fremme af de kulturelle udtryksformers mangfoldighed.
4. Parterne vil overveje, hvordan udvekslingen, samarbejdet og dialogen mellem relevante institutioner inden for den audiovisuelle sektor og medier bedst kan fremmes.

Artikel 29

Uddannelse

1. Parterne anerkender den helt afgørende betydning, som almen og faglig uddannelse har for udviklingen af menneskelige ressourcer, der kan deltage i den globale videnbaserede økonomi; de anerkender, at de har en fælles interesse i at samarbejde om almen og faglig uddannelse.
2. I overensstemmelse med deres gensidige interesser og målene for deres uddannelsespolitik forpligter parterne sig til sammen at støtte samarbejdstiltag inden for almen og faglig uddannelse og ungdom med særlig vægt på højere uddannelse. Dette samarbejde kan bl.a. omfatte:
 - a) støtte til fælles samarbejdsprojekter mellem uddannelsesinstitutioner i Den Europæiske Union og Republikken Korea for at fremme udvikling af læseplaner, fælles studieprogrammer og mobilitet for de studerende
 - b) dialog, undersøgelser, informationsudveksling og knowhow på det uddannelsespolitiske område
 - c) fremme udveksling af studerende, akademisk og administrativt personale på højere uddannelsesinstitutioner og unge arbejdstagere, herunder via Erasmus Mundus-programmet
 - d) samarbejde i uddannelsessektorer af fælles interesse.

AFSNIT VII

SAMARBEJDE PÅ OMRÅDET RETFÆRDIGHED, FRIHED OG SIKKERHED

Artikel 30

Retsstaten

Parterne vil inden for samarbejdet på området retfærdighed, frihed og sikkerhed lægge særlig vægt på at fremme retsstatsprincipperne, herunder domstolenes uafhængighed, adgang til domstolsprøvelse og retten til en retfærdig rettergang.

Artikel 31

Retligt samarbejde

1. Parterne er enige om at udvikle det retlige samarbejde på det civil- og handelsretlige område, navnlig hvad angår ratificeringen og gennemførelsen af multilaterale konventioner om civilretligt samarbejde, herunder konventionerne udarbejdet af Haagerkonferencen om international privatret vedrørende internationalt retligt samarbejde, grænseoverskridende tvister og beskyttelse af børn.

2. Parterne er enige om at fremme brugen af voldgift til bilæggelse af civile og private handelsretlige tvister i det omfang, det er muligt i henhold til gældende internationale instrumenter.
3. Hvad angår retligt samarbejde i straffesager, bestræber parterne sig på at udvikle aftaler om gensidig retlig bistand og udlevering. Det omfatter eventuelt adgang til og gennemførelse af de relevante internationale FN-instrumenter, herunder Romstatutten for Den Internationale Straffedomstol som nævnt i denne aftales artikel 6.

Artikel 32

Beskyttelse af personoplysninger

1. Parterne er enige om at samarbejde for at forbedre beskyttelsen af personoplysninger under hensyntagen til de højeste internationale standarder som omhandlet i De Forenede Nationers retningslinjer for regulering af edb-registre over personoplysninger (FN-generalforsamlingens resolution 45/95 af 14. december 1990).
2. Samarbejdet om beskyttelse af personoplysninger kan bl.a. omfatte udveksling af oplysninger og ekspertise.

Artikel 33

Migration

1. Parterne er enige om at styrke og intensivere samarbejdet vedrørende ulovlig migration, menneskesmugling og menneskehandel samt inddragelse af migrationsspørgsmål i de nationale strategier for økonomisk og social udvikling af de områder, migranterne stammer fra.
2. Inden for rammerne af samarbejdet om forebyggelse af og kontrol med ulovlig indvandring er parterne enige om tilbagetagning af de statsborgere, der opholder sig ulovligt på den anden parts område. Til dette formål udstyrer parterne deres statsborgere med de nødvendige identitetspapirer. I tilfælde, hvor der består tvivl om en persons nationalitet, aftaler parterne at identificere formodede egne statsborgere.
3. Parterne bestræber sig på om nødvendigt at indgå en aftale om parternes specifikke forpligtelser vedrørende tilbagetagelse af deres respektive statsborgere. Aftalen skal også indeholde betingelserne for tilbagetagelse af andre landes statsborgere og statsløse personer.

Artikel 34

Bekæmpelse af ulovlige stoffer

1. I overensstemmelse med deres respektive love og bestemmelser bestræber parterne sig på at mindske udbud og efterspørgsel af og handel med ulovlig narkotika samt narkotikaenes følger for brugerne og samfundet generelt og sikre en mere effektiv forebyggelse af ulovlig anvendelse af narkotikapræparater til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope stoffer. Inden for rammerne af samarbejdet sikrer parterne, at der anvendes en alsidig og afbalanceret tilgang for at nå dette mål gennem regulering af det legale marked og effektive foranstaltninger og koordinering mellem de kompetente myndigheder, herunder inden for sundhed, uddannelse, den sociale sektor, retshåndhævelse og retsvæsen.

2. Parterne skal enes om, med hvilke midler disse mål skal realiseres. Indsatsen kan baseres på i fællesskab vedtagne principper efter de relevante internationale konventioner, den politiske erklæring og den særlige erklæring om retningslinjerne for indskrænkning af efterspørgslen efter narkotika, som blev godkendt på De Forenede Nationers generalforsamlings 20. ekstraordinære samling om narkotika i juni 1998.

Artikel 35

Bekæmpelse af organiseret kriminalitet og korruption

Parterne er enige om at samarbejde om og bidrage til bekæmpelse af organiseret, økonomisk og finansiel kriminalitet og korruption, varemærkeforfalskning og ulovlige transaktioner ved til fulde at indfri deres eksisterende gensidige internationale forpligtelser på dette område, herunder et effektivt samarbejde om beslaglæggelse af aktiver eller pengemidler, som er opnået gennem korruption. Parterne vil fremme anvendelsen af FN's konvention om grænseoverskridende organiseret kriminalitet og tillægsprotokollerne og FN's konvention mod korruption.

Artikel 36

Bekæmpelse af hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at arbejde for og samarbejde om at forhindre, at deres finansielle systemer bruges til at hvidvaske udbyttet af kriminelle aktiviteter såsom ulovlig narkotikahandel og korruption og til at finansiere terrorisme. Dette samarbejde omfatter også inddrivelse af aktiver eller midler, som stammer fra kriminelle aktiviteter.
2. Parterne kan udveksle oplysninger inden for rammerne af deres respektive lovgivninger og anvende passende standarder for at bekæmpe hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme svarende til dem, der er vedtaget af relevante internationale organer på dette område, som f.eks. Den Finansielle Aktionsgruppe (FATF) om hvidvaskning af penge.

Artikel 37

Bekæmpelse af cyberkriminalitet

1. Parterne styrker deres samarbejde for at forebygge og bekæmpe højteknologisk kriminalitet, cyberkriminalitet og elektronisk kriminalitet og spredning af terrorindhold via internettet ved at udveksle oplysninger og praktiske erfaringer i overensstemmelse med deres nationale lovgivning inden for rammerne af deres ansvarsområder.
2. Parterne udveksler oplysninger om uddannelse af efterforskere af cyberkriminalitet, efterforskning af cyberkriminalitet og digital efterforskningsteknik.

Artikel 38

Samarbejde om retshåndhævelse

Parterne er enige om et samarbejde blandt retshåndhævende myndigheder, agenturer og tjenester og om at bidrage til at opløse og fjerne trusler om tværnational kriminalitet, som berører begge parter. Samarbejdet blandt retshåndhævende myndigheder, agenturer og tjenester kan tage form af gensidig bistand i efterforskninger, udveksling af efterforskningsteknikker, fælles uddannelse af de retshåndhævende myndigheders personale og andre former for fælles aktiviteter og bistand, som parterne måtte blive enige om.

AFSNIT VIII
SAMARBEJDE PÅ ANDRE OMRÅDER

Artikel 39

Turisme

Parterne forpligter sig til at etablere et samarbejde om turisme for at øge den gensidige forståelse og fremme en afbalanceret og bæredygtig udvikling af turismen.

Dette samarbejde kan bl.a. omfatte:

- a) udveksling af oplysninger om spørgsmål af fælles interesse vedrørende turisme
- b) organisation af turistmæssige begivenheder
- c) udveksling af turistmæssige begivenheder
- d) samarbejde om bevaring og forvaltning af kulturarven
- e) samarbejde om turismeforvaltning.

Artikel 40

Civilsamfund

Parterne anerkender det organiserede civilsamfunds rolle og potentielle bidrag til dialogen og samarbejdet i henhold til denne aftale og er enige om at fremme en effektiv dialog med det organiserede civilsamfund og dets effektive deltagelse.

Artikel 41

Offentlig forvaltning

Parterne er enige om at samarbejde om at modernisere den offentlige forvaltning ved at udveksle erfaringer og bedste praksis baseret på igangværende tiltag ved f.eks.:

- a) at forbedre den organisatoriske effektivitet
- b) at forbedre institutioners evne til effektivt at yde en service
- c) at sikre en gennemsigtig forvaltning af offentlige midler samt ansvarlighed
- d) at forbedre lovgivning og institutioner
- e) at udforme og gennemføre politikker.

Artikel 42

Statistikker

1. Parterne udvikler og styrker deres samarbejde om statistiske spørgsmål og bidrager derved til det langsigtede mål om at tilvejebringe rettidige, internationalt sammenlignelige og pålidelige statistiske oplysninger. Det forventes, at bæredygtige, effektive og fagligt uafhængige statistiske systemer vil forsyne de berørte landes borgere, virksomheder og beslutningstagere med relevante oplysninger, der giver dem mulighed for at træffe informerede beslutninger. Parterne udveksler bl.a. oplysninger og ekspertise og udvikler samarbejdet under hensyntagen til allerede indhøstet erfaring.

Et sådant samarbejde skal tage sigte på:

- a) en gradvis harmonisering af begge parter statistiske systemer

- b) finjustering af dataudvekslingen mellem parterne under hensyntagen til anvendelsen af de relevante internationale metoder
 - c) fremme det statistiske personales kompetencer, så det får mulighed for at anvende de relevante statistiske standarder
 - d) fremme erfaringsudvekslingen mellem parterne vedrørende udviklingen af statistisk knowhow.
2. Samarbejdsformerne kan bl.a. omfatte specifikke programmer og projekter, som parterne bliver enige om, samt dialog, samarbejde og initiativer om emner af fælles interesse på bilateralt og multilateralt niveau.

AFSNIT IX

INSTITUTIONELLE RAMMER

Artikel 43

Andre aftaler

1. Rammeaftalen om handel og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og Republikken Korea på den anden side, som blev undertegnet i Luxembourg den 28. oktober 1996 og trådte i kraft den 1. april 2001, ophæves herved.
2. Denne aftale ajourfører og erstatter ovennævnte aftale. Henvisninger til ovennævnte aftale i alle andre aftaler mellem parterne gælder som henvisninger til denne aftale.
3. Parterne kan supplere denne aftale ved at indgå specifikke aftaler på alle samarbejdsområder, der henhører under dens anvendelsesområde. Sådanne specifikke aftaler udgør en integrerende del af de samlede bilaterale forbindelser i henhold til denne aftale og er en del af en fælles institutionel ramme.
4. Eksisterende aftaler om specifikke samarbejdsområder, der henhører under denne aftales anvendelsesområde, anses tilsvarende for at udgøre en del af de samlede bilaterale forbindelser i henhold til denne aftale og for at indgå i en fælles institutionel ramme.

Artikel 44

Det blandede udvalg

1. Parterne nedsætter ved denne aftale et blandet udvalg bestående af repræsentanter for Rådet for Den Europæiske Union og repræsentanter for Europa-Kommissionen på den ene side og repræsentanter for Republikken Korea på den anden side.
2. Der afholdes høringer i det blandede udvalg for at lette gennemførelsen af aftalen og fremme de generelle mål og for at bevare sammenhæng i forbindelserne og sikre, at andre aftaler imellem parterne fungerer korrekt.
3. Det blandede udvalg:
 - a) sikrer, at denne aftale fungerer efter hensigten
 - b) overvåger udviklingen i alle forbindelser mellem parterne
 - c) anmoder eventuelt om oplysninger fra andre udvalg eller andre organer, som er etableret i henhold til andre aftaler, der henhører under samme institutionelle rammer, og tager stilling til alle rapporter, de måtte fremsende

- d) udveksler standpunkter og fremsætte forslag om spørgsmål af fælles interesse, herunder fremtidige tiltag og disponible ressourcer til gennemførelse heraf
 - e) opstiller prioriteter i forhold til denne aftales mål
 - f) søger egnede midler til at hindre eventuelle vanskeligheder på områder, som denne aftale dækker
 - g) løser ved konsensus problemer, som denne aftales anvendelse eller fortolkning måtte give anledning til, jf. artikel 45, stk. 3
 - h) undersøger alle oplysninger fremlagt af en part vedrørende misligholdelse af forpligtelserne og hører den anden part for at finde en løsning, der er acceptabel for begge parter i overensstemmelse med artikel 45, stk. 3.
4. Det blandede udvalg træder sammen en gang om året skiftevis i Bruxelles og Seoul. På begæring af en af parterne afholder udvalget særlige møder. Formandskabet i det blandede udvalg varetages på skift af en af parterne. Der afholdes normalt møder på højt embedsmandsplan.

Artikel 45

Retningslinjer for gennemførelse

1. Parterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er nødvendige for, at de kan opfylde deres forpligtelser i henhold til denne aftale, og drager omsorg for, at målene i denne aftale nås.
2. Aftalen gennemføres ved konsensus og dialog. Hvis der imidlertid opstår divergerende opfattelser af anvendelsen eller fortolkningen af denne aftale, kan hver af parterne indbringe dette anliggende for det blandede udvalg.
3. Såfremt en part finder, at den anden part har misligholdt sine forpligtelser i henhold til denne aftale, kan den træffe passende foranstaltninger i overensstemmelse med folkeretten. Den meddeler forud herfor, undtagen i særligt hastende tilfælde, det blandede udvalg alle de oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af situationen. Parterne afholder høringer i det blandede udvalg, og hvis begge parter er enige, kan disse høringer fremmes af en mægler udpeget af det blandede udvalg.
4. I særligt hastende tilfælde meddeles foranstaltningen øjeblikkeligt den anden part. På foranledning af den anden part afholdes der høringer i en periode på højst tyve (20) dage. Efter udløbet af denne periode finder foranstaltningen anvendelse. Den anden part kan i det tilfælde anmode om voldgift i medfør af artikel 46 med henblik på en gennemgang af alle aspekter af eller grundlaget for foranstaltningen.

Artikel 46

Voldgiftsprocedure

1. Voldgiftsdomstolen sammensættes af tre (3) voldgiftsmænd. Hver part udpeger en voldgiftsmand, og det blandede udvalg udpeger en tredje voldgiftsmand inden for en frist på fjorten (14) dage på anmodning af en af parterne i voldgiftssagen. Når en part har udpeget en voldgiftsmand, modtager den anden part øjeblikkeligt skriftlig underretning herom ad diplomatisk vej. Voldgiftskendelserne afsiges med flertal. Voldgiftsmændene bestræber sig på at afsige kendelse så hurtigt som muligt og under alle omstændigheder senest tre (3) måneder fra datoen for udnævnelsen af voldgiftsmændene. Det blandede udvalg fastlægger de detaljerede procedurer for en hurtig voldgiftsbehandling.

2. Hver part i tvisten skal tage de nødvendige skridt til at efterkomme voldgiftskendelsen. Voldgiftsmændene fremsætter efter anmodning anbefalinger til, hvordan kendelsen kan gennemføres for at skabe balance mellem rettigheder og forpligtelser i henhold til denne aftale.

AFSNIT X

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 47

Definitioner

I denne aftale forstås ved "parter" på den ene side Den Europæiske Union eller dens medlemsstater eller Den Europæiske Union og dens medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser og på den anden side Republikken Korea.

Artikel 48

National sikkerhed og fremlæggelse af oplysninger

Intet i denne aftale skal fortolkes således, at en part er forpligtet til at videregive oplysninger, hvis denne betragter videregivelsen som stridende mod sine væsentlige sikkerhedsinteresser.

Artikel 49

Ikrafttræden, varighed og udløb

1. Aftalen træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden meddelelse om afslutningen af de retlige procedurer, der er nødvendige i den henseende.
2. Uanset stk. 1 anvendes aftalen midlertidigt indtil ikrafttrædelsen. Den midlertidige anvendelse begynder på den første dag i den første måned efter den dato, hvor parterne meddeler hinanden, at de nødvendige procedurer i denne henseende er afsluttet.
3. Denne aftale indgås på ubestemt tid. Hver part kan skriftligt meddele den anden part, at den agter at opsiges denne aftale. Opsigelsen får virkning seks måneder efter meddelelsen.

Artikel 50

Meddelelser

Meddelelser i medfør af artikel 49 foretages til henholdsvis Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union og Republikken Koreas Udenrigs- og Handelsministerium.

Artikel 51

Erklæringer og bilag

Erklæringerne og bilagene til denne aftale udgør en integreret del af aftalen.

Artikel 52

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om Den Europæiske Union finder anvendelse, og på de betingelser der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Republikken Koreas område.

Artikel 53

Autentiske udgaver

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og koreansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

FÆLLES ERKLÆRING OM FORTOLKNINGEN AF ARTIKEL 45 OG 46

Parterne er demokratier. De ønsker at samarbejde for at fremme deres fælles værdier globalt. Deres aftale er udtryk for deres fælles ønske om at fremme demokrati, menneskerettigheder, ikke-spredning og terrorbekæmpelse i hele verden. Gennemførelsen af denne aftale mellem parter, der deler de samme værdier, er derfor baseret på principperne om dialog, gensidig respekt, ligeværdigt partnerskab, multilateralisme, konsensus og overholdelse af folkeretten.

Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis af denne aftale skal der ved udtrykket "passende foranstaltninger" i artikel 45, stk. 3, forstås foranstaltninger, som står i et rimeligt forhold til den manglende opfyldelse af forpligtelserne i henhold til denne aftale. Der kan træffes foranstaltninger i forhold til denne aftale eller til en specifik aftale, der henhører under de fælles institutionelle rammer. Foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalernes funktion, skal foretrækkes, under hensyntagen til brug af eventuelle nationale retsmidler.

Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis af denne aftale skal der ved udtrykket "særligt hastende tilfælde" i artikel 45, stk. 4, forstås tilfælde, hvor en af parterne har gjort sig skyldig i et væsentligt brud på aftalen. Ved væsentligt brud forstås enten forkastelse af aftalen uden hjemmel i de almindelige folkeretlige regler eller et særlig alvorligt og væsentligt brud på et vigtigt element i aftalen. Parterne vurderer et eventuelt væsentligt brud på artikel 4, stk. 2, under hensyntagen til den officielle holdning i de relevante internationale organisationer.

Hvad angår artikel 46, gælder det, at når der er truffet foranstaltninger med hensyn til en specifik aftale, der henhører under de fælles institutionelle rammer, finder eventuelle relevante tvistbilæggelsesprocedurer i den specifikke aftale anvendelse på proceduren for gennemførelse af voldgiftspanelet's afgørelse i sager, hvor voldgiftsmændene fastslår, at foranstaltningen ikke var berettiget eller proportionel.

ENSIDIG ERKLÆRING FRA DEN EUROPÆISKE UNION VEDRØRENDE ARTIKEL 12

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og den befuldmægtigede for Republikken Korea tager følgende ensidige erklæring til efterretning:

Den Europæiske Union erklærer, at medlemsstaterne kun er forpligtet i medfør af artikel 12 i det omfang, de har tilsluttet sig principperne for god forvaltningsskik på skatteområdet på Den Europæiske Unions niveau.